

浅谈关联论视角下长白山地域文化的旅游翻译

陈杰

(长春科技学院 吉林 长春 130000)

[摘要] 本文以关联理论为指导,从长白山地域文化着手,指出关于长白山旅游资料翻译的常见错误并剖析其产生的原因,然后探求合理地翻译富有地域文化特色的旅游资料的方法及策略,以便提高译者翻译文本的质量,促进地域文化的传播。

[关键词] 关联论 长白山 地域文化 翻译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1009-5349 (2014) 01-0022-01

一、长白山地域文化

长白山位于吉林省东南部延边自治州安图县,是东北第一高峰。长白山不仅具有风景秀丽的自然风光,还有其独特的民俗风情。长白山保护区拥有绮丽的原始森林、雄浑的大峡谷、气势磅礴的长白山瀑布、神奇的长白山天池等。长白山地域文化是在社会历史发展进程中所创造的物质财富和精神财富的总和。长白山文化主要包括自然地理环境、民族文化、饮食文化等。随着旅游业的蓬勃发展和日益增强的国际交往,从文化的角度研究语言已成为语言学和跨文化研究的重要部分。

二、关联理论指导下的翻译

1986年,法国语言学家Dan. Sperber和英国语言学家Deirdre Wilson在《关联性:交际与认知》中提出了关联理论,并提出了认知和交际两个原则。第一个原则(认知原则)认为人们的认知倾向于同最大关联相吻合。关联理论的第二个原则(交际原则):交际行为都应该设想为它本身具有最佳关联。

斯波伯(Sperber)和威尔逊(Wilson)的关联理论把翻译看成是一个双重明示——推理过程,译者扮演着明示交际者和推理读者双重角色。随着国际化的发展和改革开放的深化,各种名胜古迹、导游词、标识语以及宣传手册都采用了汉语和英语两个版本,不仅有利于国外游客了解该景区,而且宣传了当地的地域文化。然而近几年来,译文的质量良莠不齐,有部分译文存在乱译错译的现象。本文主要针对长白山地域文化的旅游翻译进行系统的调查研究。

三、长白山旅游翻译的误译现象

(一) 专有名词的误用

旅游介绍中往往出现大量的专有名词,还常常有与特定文化相关的词语。但由于中西方文化的差异,在翻译时很难找出对等的表达,往往出现词汇空缺。“旅游中国网”中出现了与地域文化相关的专有名词,例如鹿茸(pilose antler)以及长白山温泉煮蛋(Hot Spring Eggs)等。其中鹿茸的常见说法是pilose antler,但antler本身就可以指鹿茸。温泉煮蛋(Hot Spring Boiled Eggs)如果只译成“Hot Spring Eggs”容易使人误解。

(二) 中式英语的误用

由于两种语言的使用者思维方式不同,在行文过程中容易受到汉语的影响,会出现句子形式正确,但却不符合地道英文的表达方式,也就是中式英语。

原文: Most of the hot springs have temperatures over 60 C; the highest is 82 C.

校正: The temperature of most of the hot springs can reach over 140 F, with the highest 179.6 F.

(三) 语法错误

除了专有名词的误译之外,在旅游翻译中还存在一些

语法错误,影响译文的质量。其中最常见的是“悬垂分词”现象,当分词充当状语时,分词的逻辑主语和主句的主语不一致。例如:

原文: 从远处观看,瀑布看起来像在空中漂浮的一条丝带。

Watching it from far away, the waterfall appears like a white ribbon suspended in midair.

校正: Watched from far away, the waterfall appears like a white ribbon suspended in midair.

四、长白山旅游翻译的策略探究

(一) 直译加注

尽管多数情况下专有名词采用直译的方法,但当文化领域发生了变化,其文化内涵就不尽相同。如果仅采用直译的方式,读者不能有意地填补被省略的文化信息,无法找到关联。因此译者一般采取直译加注的方式。例如对于长白山的翻译,如果简单地译成“Changbai Mountain”,则难以体会出丰富的文化内涵,所以最好附加注解“Perpetually White Mountain Region in Mandarin Chinese”。

(二) 符合英文习惯的表达方式

一般而言,汉语的旅游资料常采用华丽的词藻,引经据典,而英语则注重客观陈述,直入主题。译者的行文风格应符合读者的语言习惯,还应做出相应的调整,符合读者的表达方式。这就需要译者对两种语言都有全面的了解。下文中,available的使用就起到了画龙点睛的效果。

Apart from Changbai Waterfall, more than ten smaller waterfalls are also available in the mountain.

(三) 采用多枝共干的句式

由于思维方式的差异,中西方写作的推理方法也不同。中国人采用螺旋式思维进行归纳推理,而西方人多为直线思维进行演绎推理。汉语往往采用先分说,再总说的方式;而英语则开门见山,先总述,再分说。为此,译者需对原文进行调整,使其符合英语的句式特点。例如:

As a dormant volcano, Changbai Mountain boasts rare animals, marvelous lakes, amazing hot springs, and forests that stretch to the horizon.

句子的主干是Changbai Mountain boasts animals, lakes, hot springs, and forests,其他的修饰成分及定语从句补充说明了更多的信息,并使译文生动形象。

综上所述,关联论指导下对长白山地域文化的旅游翻译进行深入的研究具有其重要的现实意义。相关的学者及翻译人员在翻译实践中应该注重总结出可行的方法及策略,以便提高翻译文本的质量。

责任编辑:武聪

基金项目:本文为吉林省社会科学基金项目“关联论视角下针对长白山地域文化的旅游翻译研究(项目编号2012B380)”研究成果。

陈杰(1983-),吉林乾安人,长春科技学院讲师。研究方向:语言学、翻译。